



文・圖—Siri.Silan 雲莊榮 (新北市教育局聘任督學)

原住民族言語イラストスピーキングの検討課題について
Considerable Issues on Situational Speech Contest of Indigenous Languages

談原住民族語情境式演說需慎思之課題

109年全國原住民族語文競賽新增學生組「情境式演說」，一時掀起家長、老師以及社會的關注，族人也似添增了一份對族語傳承的活力。然不可諱言，本競賽相較於朗讀仍帶給許多指導老師、參賽選手極大的壓力與負擔。雖說不乏表現優異的高手，綜括而言，臨場表現卻常讓聽者、指導者以及評判委員深感吁噓，也不禁懷疑下一代族語實戰的能力。之所以會有如此大改變，正符應大家對原有朗讀極度「雕刻化」、「表演化」與「無用論」的反感，也希望學習族語是可以拿來實際應用的。追根究底不論任何方式的語言學習，終究是要達到與人溝通的成效。然先決條件必須要自然開心學習與自然合宜順暢的表達；既然是競賽，無人不希冀在全國語文競賽最高殿堂裡能登金榜以耀自身、家族、學校與縣市單位。爰此，就個人多年的實務參與，茲列舉一些評者、指導者以及競賽者宜慎思之課題。



思維組織與討論。

之所以會有如此大改變，正符應大家對原有朗讀極度「雕刻化」、「表演化」與「無用論」的反感，也希望學習族語是可以拿來實際應用的。追根究底不論任何方式的語言學習，終究是要達到與人溝通的成效。



題本問題與思維運思

就情境式演說而言，每年需準備相關情境圖檔30餘篇（有新有舊），每組圖檔是不相關連的。換言之，欲呈現獨特的情境式演說內涵，除了要有深厚、廣泛的詞彙基石，更需在平時植基一定水準的思維組織與流利的族語對話能力，方能竟其功。

某些圖檔情境的呈現與族群原有文化仍顯有差異與落差，造成指導者、參賽選手認知上的迷茫。理應以原住民族文化為基石遴聘相關取材與繪圖專家，以獲得指導老師、參賽者對圖檔情境的共鳴，俾利結合日常族群實際生活經驗與說法。

基此，平時教學指導時應多從閱讀繪本、說故事，或任找一幅圖示起，從中以族語逐步引導詮釋：圖中有哪些人、事、時、



思維組織與討論。

地、物？彼此間有何關聯？與族群文化又有何關？同時點滴累積、歸納相關詞彙，並指導詮釋族語詞彙與說法的得宜與順暢。屆時自然就會從腦海檢索而出。關鍵在於指導策略須轉變成：從運思組織起，說（單字、句、段落、完整）為主，經多次思維、多次的表達，自然即可固著於腦海。

競賽關鍵表現內涵

端視這幾年競賽員臨場表現，不可否認有少數表現得特別優秀，然整體而論仍有極大努力的空間。欲求好的表現不外須關注下列幾點。

流利族語

情境式演說說穿了即是一種與人對話與互動的全方位表現，尤其面對的是評審委員時，估不論表達觀點如何，基本上即應運用流利的族語讓聽者清晰地瞭解所表達的語義，且語句、段落間的說法與聯結須順暢得宜。雖不求精確、漂亮的古老詞彙與說法，



情境式演說說穿了即是一種與人對話與互動的全方位表現，尤其面對的是評審委員時，估不論表達觀點如何，基本上即應運用流利的族語讓聽者清晰地瞭解所表達的語義，且語句、段落間的說法與聯結須順暢得宜。



儀態與口語表達。

所啟發意義的能力。關鍵在缺乏廣泛的詞彙、對情境故事另說的能力、段落連結不得宜、創新衍生思維不足等，終呈現片段、凌亂、詞彙不適、語意不清、缺乏中心思想的結果。

基此，如何以族語串聯、詮釋圖示與圖示彼此連結在一起的意義或啟示。這涵蓋了對族語整體的系統思維、得宜詞彙、正確的語音與語法（說法）、順暢的連結語以及創意的思維表現。再再都必須藉助平時自然輕鬆地反覆引導、表達、對話，方能臨場一氣呵成地表現「輕鬆自然」、「系統有序」、「創意多元」與「自信喜悅」。

態度得宜靈活應對

情境式演說企圖以此模式提升族人可帶走的族語「聽」與「說」的能力。絕非用來刁難或苛求。因此最後安排「問與答」，也就是對應競賽員的方言別，請最相關語言別的評委，就所表達的內容，以一問一答方式，試圖實際瞭解與區辨競賽員就族語「聽與說」的能力與程度。



族語對答與應對。

姑且不論評委提問方式如何？重點在於競賽員如何運用族語來應對「聽得懂與聽不懂」、「會回答與不會回答」的提問。評委想要的並非一定要得到對的答案，而是過程中評量競賽員如何與評委相互地以族語溝通與對話，是否能在自信、歡愉的氛圍中，流暢有序地應答。也正中了情境式演說的最終鵠的。

聽不懂的問話

評委提問難免會因說話速度快慢、發音腔調、音量大小、不同詞彙、表達差異、本身注意力等等因素，而對提問有所疑問或聽不懂，說來是極正常的事。如何從容地請問評委「可以請您說慢點嗎？」、「煩請說一遍？」、「可以說大聲點嗎？」、「我聽不懂您說的，可稍加解釋嗎？」、「剛剛漏了聽一些，可以再說一次嗎？」等等有禮貌的應對語，不但可消除一時的尷尬，相信也是評委所最樂見的。

聽得懂的問話

理就本身理解並以族語自然、和緩、有序、流暢地回應，並感謝評委提問與指導，

予人深刻的印象。

不會回答的問話

當然也會遇見聽得懂但不知如何回答的時候。基本上，若提問非所表達內容範圍的問題。可誠實緩以「對這題甚少涉略，可否請教另題？」以延續彼此的應對與氣氛；反之提問屬所表達內容的範圍時，則應極力以流暢族語以對，其中當然可以靈活運用上述所提各樣請益技巧，或以生活實際經驗加以詮釋回答，讓人有創新、多元、靈活的良好印象，切忌「沉默」以對。

會回答的問話

遇提問的問題「既聽得懂又會回答」，是每位競賽員日夜所禱求的。正所謂凡事豫則立，欲獲評委的肯定絕非一言兩語所能達，然不外不疾不徐、系統思維、正確的語音詞彙、流暢的銜接與自然表達的綜合體，且不忘謙虛地請益與指導，就如平常與人說話應有的表現一樣，才是「情境式演說」想要的。期望能多從日常生活的議題，引領學習者用族語點滴的討論、思索，繼以用最平實自然的說法來表達。如是，族人對族語學習的期待以及增辦此項的目的，則雖不中亦不遠。◆

但求發音正確、口條順暢，能結合平時生活最自然的說法，方能令人聽得舒服與認同。另或有某些情境圖示難以直接以精準的族語來表達，但如何繼以其他方式來詮釋使人瞭解，正凸顯個人對族語深厚的瞭解與功力。

系統思維

每組圖示都有其中心思想。換言之，4張圖必有其想要讀者體會的重要意義，且各圖彼此間有其關連性以及想要表達的意境。基此，好的話題、故事，絕不能忽視前後的系統思維與連貫性。除了須詮釋各張圖示的內涵，更要聚斂於一個中心思想，同時就日常說話經驗中連結常使用的詞彙與說法，力圖表達完整的觀點。

遺憾的是，常見落入只抒發各張圖示情境的意義，卻鮮有系統整合與表達中心思想



Siri.Silan

雲垚榮

泰雅族，新竹縣尖石鄉Slaq na Nahuy (水田) 部落人，1956年生。目前就讀就讀國立清華大學臺灣語言研究與教學研究所。現為新北市教育局聘任督學。曾任全國原住民族語競賽泰雅族評判委員、新竹縣尖石鄉國小教師、新北市學校主任與校長。